

意大利汉学家傅雪莲 (Silvia Pozzi) 的 译者惯习与翻译策略探析

An Exploration of Translation Habitus and Strategies of Italian Sinologist Silvia Pozzi

胡溶¹

Rong HU

中国重庆大学外国语学院

School of Foreign Languages, Chongqing University, China

2895528034@qq.com

袁继锋²

Jifeng YUAN

中国重庆大学外国语学院

School of Foreign Languages, Chongqing University, China

yuanjf@cqu.edu.cn

摘 要 本文尝试从布迪厄社会实践理论角度对意大利新锐汉学家傅雪莲 (Silvia Pozzi) 的译者惯习进行初步探讨, 具体体现在其翻译理念和翻译选材上: 傅雪莲认为翻译要尊重原作内容和思想, 指引读者理解; 而翻译选材方面, 主要体现为“女性文学、中国社会、科幻小说”三大主题。此外, 本文还探究她在翻译理念的指导下对“中国社会”主题中“中国特色词语——红卫兵、插队、上访者”术语分别采用的“直译、阐释、改造”的翻译策略, 希望引起学界对她以及意大利汉学界的更多关注。

关键词 傅雪莲; 译者惯习; 翻译策略; 意大利汉学

Abstract This paper attempts to conduct a preliminary study of translatorial habitus of Silvia Pozzi, a young Italian sinologist, from the perspective of the Social Practice Theory which is proposed by Pierre Bourdieu (1930-2002), specifically focusing on her translation ideas and choice of translation materials. Pozzi holds the concept of “respecting original works and leading readers to understand”. In terms of translation materials, this primarily reflects in the three main themes of “Female Literature, Chinese Society, and Science Fiction”. Meanwhile, it goes into her translation strategies for “words with Chinese characteristics: “the Red Guard (*Hong weibing*), Down to the Countryside (*Chadui*), and Petitioner (*Shangfang zhe*)” under the guidance of her translation ideas. she employs the strategies of “literal translation, interpretation and transformation” respectively. It is hoped that this will attract more attention in the academia to her work and Italian Sinology.

Keywords Silvia Pozzi; Translatorial Habitus; Translation Strategies; Italian Sinology

收稿日期: 2023-11-01

作者简介: ¹ 胡溶, 重庆大学外国语学院 2020 级硕士研究生。

² 袁继锋, 重庆大学外语学院教授。

项目基金: 2022 年度重庆市社科规划项目外语专项项目 (项目编号: 2022WYZX39)、2023 年度重庆市高等教育教学改革研究项目 (项目编号: 233003) 等系列成果。

一、引言

学者张西平（2020）指出：“在海外汉学经典著作的翻译和整理上仍需努力，尤其是非英语国家的汉学研究名著亟待翻译，因为仅仅靠英语世界的汉学成果，我们是描绘不出一个完整的世界汉学历史全图的，特别是对“一带一路”国家的中国研究应给予高度关注”。回顾海外汉学研究的历史，意大利是西方第一个开展汉学研究的国家，其汉学研究历史可追溯到明末清初时期。当时的意大利传教士利玛窦等人为了更好地传播基督教教义，开始学习中文和了解中国文化，成为了沟通中西方的桥梁。即使意大利汉学研究由于战争经历了停滞不前，其在西方汉学研究的主导地位逐渐被法国和美国取代，但从1946年开始逐渐恢复，并从2001年重新进入到繁荣阶段（张永奋&白桦，2016）。意大利汉学研究是我们了解世界汉学发展、构建完整世界汉学历史全图不可或缺的一部分。随着兰乔蒂（Lionello Lanciotti, 1925-2015）、白佐良（Giuliano Bertuccioli, 1923-2001）等意大利汉学大师的离世以及老一批汉学家逐渐隐退，新生代汉学家接过汉学研究的交接棒，我们探究当前意大利汉学研究呈现的特点，是了解意大利汉学发展历程和构建完整世界汉学研究历史的有机部分。傅雪莲（Silvia Pozzi）正是“意大利新锐汉学家”当中的生力军。

学者袁丽梅（2018）曾提及“译介对象的确定”的问题，“选择哪一时期、哪一流派的哪位作家、哪部作品进行翻译介绍在很大程度上取决于翻译活动发生时汉学发展的总体面貌与主导趋势或汉学家个人的研究兴趣。当然，这种研究兴趣在大多数情况下与汉学界对中国问题的关注焦点基本一致”。傅雪莲也是意大利的知名翻译家，是意大利 Officina di Traduzione Permanente 翻译坊主任。2018年，中国作家余华的《第七天》获得了意大利第七届 Bottari Lattes Grinzane 文学奖，该奖前身即为在意大利文坛地位极高的格林扎纳卡佛文学奖（Grinzane Cavour Prize），而傅雪莲正是这部获奖作品的译者。2021年，她被意大利文化部授予“国家翻译奖”。2022年，她翻译郝景芳的科幻小说《北京折叠》荣膺意大利 Mario Lattes”翻译奖。她用文学翻译搭建起一座沟通中意两国的桥梁，在促进中意两国文学互通互解、中国文学海外传播方面功不可没。若能通过对她译介对象的分析，也可管窥当前意大利汉学研究特点；然而，当前对这位意大利新锐汉学家及其翻译作品的研究尚不多见。本文借用布迪厄（Pierre Bourdieu, 1930-2002）的社会实践理论考察傅雪莲的汉学研究经历和翻译历程对其翻译惯习的影响，具体体现在其翻译理念和翻译选材上；此外，本文亦会探讨她在翻译理念指导下对具有中国特色的词语采取的翻译策略。

二、傅雪莲译者惯习的形成

（一）布迪厄社会实践理论和译者惯习的概述

翻译的本质决定了它是一个社会活动而非纯粹的个人活动，译者也不是纯粹的语言人而是一个社会人。20 世纪 90 年代末，社会学的理论和研究引发翻译研究者对译者翻译行为的思考，法国社会学家布迪厄的社会实践理论是代表之一。“惯习、场域、资本”是布迪厄（1984）社会实践理论的三大基石，用公式可以表示为： $[(\text{惯习})(\text{资本})] + \text{场域} = \text{实践}$ 。

“惯习”可被视为后天习得的本性，是内化了的社会环境（邢杰等，2016），且具有创新性的生成能力（宫留记，2009a）。译者在家庭教育、学校教育、职业培训等过程中形成自己的惯习，但它并非一成不变，会随着译者个人经历和在社会中的轨迹发生变化，这些变化既是之前惯习的重新塑造，也是将来惯习形成的基础。“资本”是在“场域”中积累的劳动，包括“经济、文化、社会、象征”四种资本，经济资本指货币、财富；文化资本是生活、教育经历所赋予的知识、技能及对待事物的态度等；社会资本是社会关系中凝聚的资源；象征资本是行动者凭借其所具有的经济资本、文化资本或社会资本，得到承认时获得的信用、权威地位等社会优势（邢杰&张其帆，2015）。译者拥有支持其进行翻译活动的财富，获得相关学历资质、翻译技能、理解源语言的能力，拥有从社会关系中获取的资源帮助其翻译实践的形成，在翻译领域有一定成就和地位，这些都是“资本”。“资本”和“惯习”都是可以不断积累、不断重构的。“场域”是行动者在惯习的指引下依靠拥有的资本进行斗争的场所（宫留记，2009b）。译者在个人惯习的指引下在他所处的场域中运用拥有的资本形成翻译实践，而场域实践又会影响译者的资本积累、社会轨迹以及形塑惯习。

因为译者的个人经历、社会轨迹，拥有的资本和所处的场域都各有差异，所以译者的惯习也呈现出不同，译者惯习的外显体现在其“翻译风格”，包括翻译选材、翻译策略、译者主体对翻译本质的认识等等（邢杰，2007）。

（二）“翻译理念”惯习的形成

傅雪莲高中毕业后进入到意大利那不勒斯东方大学（Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”）东方语言与文明专业学习，接受了系统的汉语学习和文学培养，通过了高级汉学水平测试，发表学术论文“‘Individualized’ Writing: Women Writers Blooming in China. The Art of Flying and Lin Bai”，并继续以林白的“个人化写作”为主题撰写了毕业论文且得到最高分。从那不勒斯东方大学毕业后，她到威尼斯大学（Università Ca’ Foscari Venezia）攻读印度和东亚文明专业的博士学位，同样以“中国 90 年代女性文学中的个人化写作”为主题撰写学位论文。经过大学教育的培养和博士阶段的科研磨练，傅雪莲已经拥有了汉语能力、中国文学理解能力、文学研究资质、文学翻译技能等“文化资本”，且研究成果获得教授认可，让她在文学研究领域积累了“象征资本”。

不仅如此，她在 2002 年获得那不勒斯东方大学设立的“青年研究者奖学金”，还参与了由那不勒斯东方大学教授贾雷蒂（Sandra Marina Carletti）主导的“重写文学史”科研项目

（2001 -2010 年）。正是这些科研经历，让傅雪莲对中国文学发展历程更加了解，对中国文学的理解更加准确，与意大利中国文学研究者建立起联系，获取更多关于中国文学的资源，进而积累了丰富的“文化资本”和“社会资本”。傅雪莲的翻译理念——尊重原作内容和思想，也在这些科研经历、教育经历中悄然形成。

多次到中国进修的经历，让她能更恰当地把握中西方文学的差异和中西方的阅读差异，理解中国文学中的文化内涵。2004 年，她参加了中国教育部中外语言交流合作中心组织的汉语教学进修班；2010 年，参加在华东师范大学开展的孔子学院本土教师暑期研修班，此外还曾到武汉大学和四川大学进修。这些个人经历的变化、场域的转变都影响着傅雪莲翻译理念惯习的形成。更为重要的是，她在撰写学位论文期间，就已对林白、徐小斌、陈染、海男等作家进行过访谈，与她们建立了深厚联系，为准确理解作者的创作思想奠定了基础，也为接下来开展翻译实践积累了“社会资本”。

此后，她多次受邀赴北京、台北、东京等地参加文学研讨会，担任文学翻译比赛评委，在意大利大学开展文学翻译讲座，并为中国著名电影担任翻译（例如李安的《色戒》），出任 *CARATTERI* 的文学杂志总监编辑，担任意大利翻译坊主任，斩获文学翻译奖。现为米兰大学（Università degli Studi di Milano-Bicocca）教授的傅雪莲已在意大利中国文学翻译场域确立了声誉，获得了更多更优质的资本。

这些经历让傅雪莲成为一个熟悉东西方文化、深谙中西文化差异、拥有中西文化社会资本的译者。她了解中国文学的发展历程，也熟悉意大利读者的阅读习惯和阅读期待，重视读者的接受度和理解，其译者惯习的形成也基本确立了其翻译理念。2014 年，她出席在中国北京举行的第三次汉学家文学翻译国际研讨会，在会议上讨论法国语言学家、译者、翻译家安托瓦纳·贝尔曼（Antoine Berman）提出的“遣返的迷失”，并表示自己更愿意倾向于“遣返的迷失”。傅雪莲（2015）自己的解释是：“简言之，翻译文学便意味着拼命表示原作的起源。其实，有充分及必要条件的话，就是说翻译成意大利语的文本虽然不完全‘透明’，但是要有效地提醒读者去理解并遵守原本的节奏、审美观点、自然性等”。因此，在她看来，翻译要尊重原作内容和思想，不必拘泥于形式，但要给予读者理解原作的线索。

（三）“翻译选材”惯习的形成

从 1999 年开始，傅雪莲就进入到中国文学翻译场域。在那不勒斯东方大学和威尼斯大学，她都与中国女性小说家的“个人化写作”为主题撰写学位论文：“Lin Bai: una donna che sposa se stessa（林白：一个跟自己结婚的女人）”和“*Gerenhua xiezuo*: una scrittura individualistica? Chen Ran, Hai Nan, Hong Ying, Lin Bai, Xu Kun e Xu Xiaobin e la letteratura femminile cinese degli anni '90（个人化写作：一种个人主义？陈染、海男、虹影、林白、徐坤、徐小斌，90 年代的

中国女性文学》）”。进入翻译场域后，她继续运用在两所母校积累的文化资本，选择林白、铁凝、陈染、邱妙津的文学作品作为译介对象（见表 1），这是她译者惯习的延续。

表 1：傅雪莲翻译作品概况

意大利文译名	中文原著名	作者	出版时间
长篇、短篇集			
Vagamondi	《流浪苍穹》	郝景芳	2023
Giovane Babilonia	《少年巴比伦》	路内	2021
Montagne e nuvole negli occhi	《复眼人》	吴明益	2021
Pechino pieghevole	《孤独深处》	郝景芳	2020
Mao zedong e arrabbiato	《毛泽东很生气》	余华	2018
Il settimo giorno	《第七天》	余华	2017
Ultime lettere da Montmartre	《蒙马特的遗书》	邱妙津	2016
E adesso?	《下面，我该干些什么？》	阿乙	2016
La Cina in dieci parole	《十个词汇里的中国》	余华	2012
Le tre porte	《三重门》	韩寒	2011
Brothers	《兄弟》	余华	2008
中短篇			
Hotel Titania	《泰坦尼亚客栈》	罗隆翔	2019
Il gioco dei saltelli	《蹦蹦跳跳的游戏》	余华	2019
Mille e una sera	《一千零一个夜晚》	张悦然	2019
Segreti tra le lenzuola	《枕边辞》	鲁敏	2019
Memoria Viva	《留下她的记忆》	宝树	2019
Il banchetto della giustizia	《正义晚餐》	阿乙	2019
Un collant in un pugno	《柔软一团》	劳马	2018
Nella verde campagna	《绿色乡村》	劳马	2018
Racconti di filosofia contadina	《乡村哲理故事》	劳马	2018
Il contestatore	《缠访》	劳马	2018
L'argenteiro sotto la luna	《月光下的银匠》	阿来	2018
Vai, vai, fratellino!	《阿弟，你慢慢跑》	路内	2017
Proiettile attraverso mela	《子弹穿过苹果》	林白	2017
Finzione	《虚构》	马原	2016
La strega e la porta nei suoi sogni	《女巫和她的梦中之门》	陈染	2016
Le fucilate	《某年的枪声》	林白	2015
La pentola di fuoco	《火锅子》	铁凝	2014
Un uccello mi ha visto	《鸟看见我了》	阿乙	2014
Le sanguinose battaglie dei quaranta	《四十只乌鸦鏖战记》	路内	2014
È da un pezzo che la Cina è cambiata	《中国早就变了》	余华	2008
Lo difendo il popolo, voi solo i dissidenti	《我保护中国人民》	余华	2008
Pianto disperato	《大声哭泣》	林白	2004

傅雪莲选择这些具有个人化写作特点、女性意识强烈的中国文学作品作为译介对象并非仅仅出于个人喜好，当时中国文坛的场域也影响了她翻译选材惯习的形成。“个人化写作”是中国 20 世纪 90 年代中期以后兴起的一种新的文学现象，也把中国女性文学推向了一个高峰，其出现的基本动机是 90 年代中国社会的生产和生活的深刻变革，尤其是全社会的市场化转型，让 90 年代的人产生了“自我认同危机”（肖鹰，2000）。这股风潮兴起之时，傅雪莲正在那不勒斯东方大学学习。系统的汉语学习和中国文学素养培养，不仅让她积累了从事翻译工作的文化资本，也让她对“个人化写作”有自己的独特见解，影响了她翻译选材惯习的形成。在傅

雪莲（2004）的博士毕业论文中提及中国作家陈晓明就“个人化写作”问题的论点：“到了九十年代中期，中国社会变化非常大，最大的确实跟经济的变化有关系，跟市场的形成有关系……你看林白的《一个人的战争》，她就写她从小成长过程中遇到的挫折，写女性那种挫折感，这种个人的挫折感当然也可以看到历史和现实的。它毕竟跟中国的变化相关，但它是相当的一种个人性的”。“个性化写作”的兴起正是中国社会变革的结果。

1978年改革开放后，中国经济突飞猛进，人们思想解放，社会阶层也发生了变化。意大利读者也好奇于中国的这种变化，想了解一个真实的中国，其阅读期待这一场域的变化，也影响了傅雪莲翻译选材的惯习。自此，她译介对象的选择更倾向于“中国社会”主题。无论是劳马的文学作品、余华的文学作品还是韩寒的《三重门》（见表1）都是在反映社会现象、揭露社会问题。对余华作品的翻译尤其突出傅雪莲翻译选材注重“中国社会”的惯习，正如学者吴景明（2019）所说：“可以说余华以往小说的各类要素，均服务于小说与现实社会的动态链接”。傅雪莲选择余华的《兄弟》作为她第一部长篇小说译作，而《兄弟》正是描写了中国社会改革开放前后社会阶层变化，人们思想从极度压抑到极度开放两个极端的变化。无论原作是虚构小说还是非虚构作品，傅雪莲都偏爱描写中国社会发展、社会现状的主题，希冀让意大利读者了解真实中国。

傅雪莲从译者到编辑这一场域身份的变化也影响了其翻译选材的惯习。自2014年起，傅雪莲担任意大利第一本中国当代文学杂志 *CARATTERI* 的编辑总监之一。该杂志创立的目的不仅希望促进中国文学的海外传播，让意大利读者了解中国文学的丰富性和多样性，也“希望意大利出版社和读者能更直接关注到有代表性的中国作家和作品。杂志是一种媒介，除了学中文的学生或者对中国感兴趣的普通人，还希望能够通过 *CARATTERI* 向意大利的出版社推介更多新的作家和好的作品。所以在选择作品时，会有意识选择以前很少或没有作品被翻译成意大利语的作家”（Patrizia, 2020）。傅雪莲也会中意一些中国文坛新生代诸如张悦然、宝树的文学作品进行翻译（见表1）。

随着中国科幻文学的发展和意大利文坛对中国科幻文学的关注，傅雪莲作为当前意大利最活跃的译者之一，其翻译选材惯习也随之而变化。2015年，刘慈欣的《三体》获得雨果奖（Hugo Award），中国科幻文学进入世界的视野，而在2017年，意大利科幻作家、独立出版人 Francesco Verso 把中国未来科幻合集《星云》介绍到意大利，并引进《三体》出版意大利语版，此后，中国科幻小说在意大利的译介呈现出上升的发展趋势，千禧年以后，中国本土科幻小说在非英语的其他语种外译中，意大利外译数量遥遥领先，远超其他欧洲国家（周婷，2020）；*CARATTERI* 杂志在2019年以“未来世界”（Mondi futuri）为题，不仅收录了刘慈欣的《思想者》，还收录了“后新生代”科幻小说家夏茄的《龙马夜行》。中意文坛场域发生的变化也让傅雪莲译介对象的选择有所调整。她自2020年起的翻译选材更倾向于“科幻文学”，

翻译了郝景芳的《孤独深处》、吴明益的《复眼人》、郝景芳的《流浪苍穹》等(见表1),其翻译的《北京折叠》还获得了文学翻译奖(《北京折叠》是郝景芳《孤独深处》科幻短篇集里的第一篇文章。在意语版中,傅雪莲选择用“北京折叠”作为该部科幻短篇集的书名),这也更加确立她在翻译场域里的声誉,让其获得更广阔的“象征资本”。

傅雪莲从学生到学者,从杂志编辑到意大利译界的代表人物,她实现了不同阶段和不同方面的场域转换和资本积累,这些内部外部环境的长期熏陶和发展潜移默化地影响了她在翻译选材方面的惯习。

三、傅雪莲翻译策略探析

总体上,傅雪莲翻译选材方面的惯习可以总结为“女性文学、中国社会、科幻小说”三大主题。以“中国社会”为例,新中国成立后,中国社会经历了几次重要的变革,对于西方读者而言略感陌生的“文化大革命”和“改革开放”,是许多中国作家创作的背景(如余华的《兄弟》)。变革中产生了很多具有中国特色的词语,例如,红卫兵、插队、上访者等,在外译上比较难处理。身为一位洞悉中意文化差异的译者,傅雪莲在尊重原作内容思想、关注读者理解和阅读期待的双重翻译理念指导下,带领着读者“遣返的迷失”,对不同术语采用直译、阐释、改造等差异化的翻译策略。

(一) 直译

“直译”指基于源语术语指称的命名理据创造译语新指称的译法。“红卫兵”一词是中国文革时期的产物,是指文化大革命期间在“极左”思想影响下所产生的以青年为主体的一种群众性组织,他们经常佩戴着红色袖标。“红”在中文中也有“革命”的含义,在土地革命时期,中国共产党领导的人民军队被称之为“红军”,象征革命的标志的旗帜是“红旗”,这些在文化大革命时期佩戴红色袖标的青年被称为“红卫兵”。且看傅译一例:

那时候我最羡慕的是比我大十来岁的人,他们赶上了一九六六年十月开始的**红卫兵**全国大串连。当时的学校停课闹革命,**红卫兵**以互相交流文化大革命经验的名义,长途跋涉四处串连。(余华,2010a)

All'epoca invidiavo tantissimo quelli più grandi di me di una decina d'anni, che avevano fatto in tempo a partecipare allo scambio di esperienze delle **guardie rosse** nell'ottobre del 1966, quando le scuole erano state chiuse per fare la rivoluzione e le **guardie rosse**, con il pretesto di condividere la loro esperienza della Rivoluzione culturale, avevano cominciato a viaggiare in lungo e in largo per il paese. (傅雪莲,2012a)

关于“红卫兵”的翻译,傅雪莲采用直译法译为 *guardie rosse*。*Guardie* (*guardia*)在意大利语中指“守卫,卫兵”,*rosso* 是一个形容词,在意大利语中既指“红颜色的”,也指“红色

的（象征革命等）”。意大利语中“红军”即为 *Esercito rosso*。因此，意大利读者容易理解将“红卫兵”译成 *guardia rossa* 的意义，知其与革命相关。傅雪莲将《兄弟》中宋凡平高举的“红旗”译为 *bandiera rossa* 也是。

（二）阐释

“阐释”指使用译语对源语术语概念进行阐释，以该译语阐释表征源语术语概念，可分为如下两种情况：其一，使用译语阐释源语术语的概念内涵。其二，使用译语阐释源语术语的概念外延。“插队”在语境中是指把城市知识青年安插到农村生产队，是“上山下乡”的一种模式，是中国文革时期所衍生出来的特殊含义。

我父亲死后我**插过队**当过泥瓦匠又上了大学，这种气味早就消散殆尽了。（林白，2017）

Poi, dopo la morte di mio padre, **ero entrata nella squadra di produzione come tutti i giovani istruiti**, a svolgere lavori di muratura, dopodiché ero andata all'università, e si era volatilizzato. (傅雪莲，2017)

译文 *ero entrata nella squadra di produzione come tutti i giovani istruiti* 的字面意义为“同所有受过教育的年轻人一样加入生产队”。*squadra di produzione* 是指“生产队”，*i giovani istruiti* 指“知识青年”。虽然仅从当前的译文中无法了解知识青年“从城市到农村”这个转变过程，但是“生产队”和“知识青年”是理解“插队”核心，有效地提醒读者理解原文。傅雪莲的学士论文研究林白的文学作品，并曾来中国对林白做了访谈。这些经历和积累的社会文化资本让她对林白作品中“插队”这一词有准确的理解，有助于读者“遣返的迷失”。

（三）改造

“改造”指选择译语中已有的字或词，或拓展其语义，或赋予其新义，用作源语术语概念的译语指称。信访指中华人民共和国公民、法人或者其他组织向各级政府、或者县级以上政府工作部门反映冤情、民意，或官方（警方）的不足之处，提出建议、意见或者投诉请求等等，是人民跟党和政府直接沟通的渠道、诉求表达的方式。信访有着多种方式，例如书信、电子邮件、传真、走访等，而“上访”是其形式之一，即为“走访”。“上访者”就是通过这种渠道表达诉求和民意的人或团体。

中国有一个建立在法律之外的信访制度，让蒙受不同冤屈的人有一个残存的希望，让腐败和司法不公的受害者幻想还有清官的存在。这是中国历史上源远流长的人治传统的影响，人们对清官的期盼超过对法律的信任。这些**上访者**倾家荡产地东奔西走，梦想着有一天会出现某个清官为自己伸张正义。（余华，2010b）

In Cina, esiste un sistema per fare esposti parallelo alle vie legali, che mantiene vive le speranze di chi ha subito soprusi e le vittime della corruzione e della malagiustizia coltivano

l'illusione che esistano ancora funzionari onesti. La lunghissima tradizione di governo dell'uomo fa sì che la gente nutra maggiori aspettative nei confronti di singoli funzionari onesti che della legge. Ci sono **postulanti** che, perso l'intero patrimonio, vagano con il sogno di incontrare un giorno un funzionario che li ripaghi dei torti subiti. (傅雪莲, 2012b)

在意大利语中, **postulanti** (**postulante**)是指坚持要求获得支持和帮助的人,与“上访者”的字面意义相同,但是在意大利文化中却是一个贬义词,暗示这些人通常带有虚假的谦虚,具有伪善的特点。结合原文来看,作者余华是对当时信访制度存在的漏洞进行批判,而非对“上访者”的否定,并且“上访者”大多是生活在社会底层的平民百姓,是需要被保护的弱势群体。但是,翻译中出现的这种疑惑也正体现出中意文化的差异。

从古至今,中国都是一个世俗权力大于宗教权力的国家。在古代,有包拯这样的清官为百姓主持公道,也有“击鼓申冤”的渠道表达诉求;在当代,有信访制度维护人民权益。人民诉求的表达更多地是面向“世俗权力”。与中国不同的是,意大利在历史上很长一段时间里都是一个宗教权力大于世俗权力的政体,人民诉求表达更多地是面向“宗教权力”,许多的词汇和文化都与宗教相关。**postulante**是**postulare**的形容词和名词形式,而**postulare**是由拉丁语

ostulo

演变而来,表示提名担任教会职务以及要求、请求、希望的意思。随着历史发展,“要求、请求”的意义更为突出,但也被增添了贬义的色彩。傅雪莲选择意大利语中熟词 **postulante** 来翻译“上访者”并赋予其新义,即向政府部门表达诉求的人,正是文化之间差异的体现。正如学者黄有义(2010)所说“翻译不是一个简单的字对字的转换,而是一种以我们所生活的社会为背景的跨文化交流,看似在翻译文字,实质上是在翻译文化”。

综上所述,即使面对像“红卫兵、插队、上访者”这些存在巨大文化差异的词语,傅雪莲也会遵循“尊重原作”的惯习,并运用自己积累的社会文化资本,给予读者理解内容的线索,帮助读者“遣返的迷失”,真正地理解中国文学的内涵。

四、结论

傅雪莲热心于她对中国文学的研究和翻译,与中国文坛和意大利学界都保持着紧密的联系,这些都为她积累了丰富的文化资本和社会资本,为她进入到更深层次的文学翻译、汉学研究以及汉语教学的场域打下了牢固的基础。随着她的翻译作品多次获奖及她本人被授予国家翻译奖,她也确立了其在翻译场域的声誉,积累着更多的资本,形成了尊重原文的内容和思想、给予读者理解原文的线索、带领读者遣返迷失的翻译理念。在翻译选材方面,随着她自身场域的转变以及中意文学界场域的变化,她后期选材更倾向于“科幻文学”,但也仍在继续翻译和研究着其前期偏好的中国女性文学和展现真实中国社会的文学作品。在其翻译观的指导下,她采用

“直译、阐释、改造”三种策略对具有中国特色的词汇（如“红卫兵、插队、上访者”）等进行文化差异化对等翻译。她认为，“带领读者遣返的迷失”是译者的职责。

傅雪莲作为意大利的新锐“汉学家”和获得多项荣誉的“译者”，探究其翻译和研究动向，能为我们了解中国文学海外传播动态、意大利汉学发展方向以及构建一个更加完整的世界汉学研究图景都有着不可忽视的作用。鉴于当前对她的翻译研究较为有限，本文从译者惯习和翻译策略角度进行了初步阐释，希冀学界对其及意大利汉学界动向予以更多关注和研究。

参考文献

- Bourdieu, P. (1984). *Distinction: A Social Critique of the Judgment of Taste* (R. Nice, Trans.). Harvard University Press. (Original work published 1979)
- Pozzi, S. (1999). 'Individualized' Writing: Women Writers Blooming in China. The Art of Flying and Lin Bai. *Annali. Istituto Universitario Orientale Napoli* (59), 251-272. https://opar.unior.it/1089/1/Articolo_Pozzi_pdf.pdf
- Pozzi, S. (2000). *Lin Bai: una donna che sposa se stessa*. [Unpublished master's thesis]. Istituto Universitario Orientale di Napoli].
- Pozzi, S. (2004). *Gerenhua xiezuo: una individualistica? Chen Ran, Hai Nan, Hong Ying, Lin Bai, Xu Kun, Xu Xiaobin e la letteratura femminile cinese degli anni '90*. [Unpublished doctoral dissertation]. Università Ca' Foscari Venezia. <https://boa.unimib.it/handle/10281/62391>
- Pozzi, S. (2015). 给意大利读者解读中国故事或者“遣返的迷失”. *翻译家的对话 III*. 作家协会出版社.
- 宫留记.(2007). *布迪厄的社会实践理论*. 河南大学出版社.
- 黄友义.(2010). 汉学家和中国文学的翻译——中外文化沟通的桥梁. *中国翻译* (06), 16-17.
- 林白.(2017). *Proiettile attraverso mela* (S. Pozzi, Trans.). *CARATTERI*, 100-132. (Original work published 1995)
- 吴景明.(2019). 从“形式先锋”“民间生存”到“社会现实”——余华小说创作转向论. *当代文坛* (04), 48-55. <https://10.19290/j.cnki.51-1076/i.2019.04.008>.
- 邢杰.(2007). 译者“思维习惯”——描述翻译学研究新视角. *中国翻译* (05), 10-15+95.
- 邢杰 & 张其帆.(2015). 翻译社会学核心概念：“资本”的提出及其效用. *东方翻译* (03), 27-31+72.
- 邢杰, 陈颖琛 & 程曦.(2016). 翻译社会学研究二十年：溯源与展望. *中国翻译* (04), 14-20+127.
- 肖鹰(2000). 九十年代中国文学：全球化与自我认同. *文学评论* (02), 103-111.
- 余华.(2010). *十个词汇里的中国*. 麦田出版社.
- 余华.(2012). *La Cina in dieci parole* (S. Pozzi, Trans.). Feltrinelli. (Original work published 2010)
- 袁丽梅.(2018). 海外汉学助力中国文学“走出去”——关系分析与策略思考. *外语学刊* (05), 18-22. DOI:10.16263/j.cnki.23-1071/h.2018.05.004.
- 张西平.(2020). 改革开放以来中国海外汉学（中国学）研究的进展与展望(1978-2019). *国外社会科学* (01), 60-71.
- 张永奋 & 白桦.(2016). *意大利汉学史*. 学苑出版社.
- 周婷(2020). 中国现当代文学在意大利的译介出版研究. *出版广角* (05), 41-43. DOI:10.16491/j.cnki.cn45-1216/g2.2020.05.011.

（责任编辑：杨紫竹、周睿）